

JE TORTUGA

ETZ

JE PUNG

JE TORTUGA

ETZ

JE PUNG

LA TORTUGA Y EL SAPO

Revisado por:
Perfecto Juárez Rueda
Coatlán, Oaxaca
Agosto, 1972

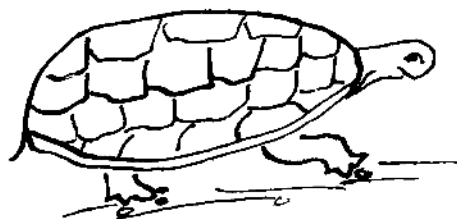
PROPOSITO

Entre los cuentos que a los mixes les gusta escuchar, se encuentran aquellos que narran la forma en que los animales chiquitos se burlan de los grandes.

Este de la tortuga y el sapo se ha impreso, para interesar en la lectura a las personas de habla mixe.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F., 1973

JE TORTUGA ETZ JE PUNG



Tüc tortugî ñaybatî mîîd tüc pung mutz anäcnîp. Chi je tortuga nîmay je pung:

--Tzoc oc poyîcquîpxîm. Pîn jac mîc poyîcp.

Chi je mutz pung y'atzoy:

--Ca' cham ti nyaj'oyîîyîm. Jabom janch nmîydâcîm.

Un día una tortuga encontró un sapo chiquito y le dijo:

--Vamos a hacer una carrera para ver quién corre más rápido.

Entonces el sapito le contestó:

--No puedo ahora pero mañana hablaremos.



Chi je pung mutz anäcñip ñicxy. Oy
yajmíídmíydäcy je amäy mîj jäy pung ajcxy
jadu'n nej anajty tî nîmäyîi je tortuga.

Chi jada' je mîj jäy pung ajcxy y'atzoy
nîmay:

-- Ich ajt npung'ajtîm, tzoc yî tortu-
ga tzu'íjxîm. Nîcx nîmä je tortuga co
jabom mîíídpoyîgîpy.

Chi je mutz anäc pung oy je tortuga
nîmäy:

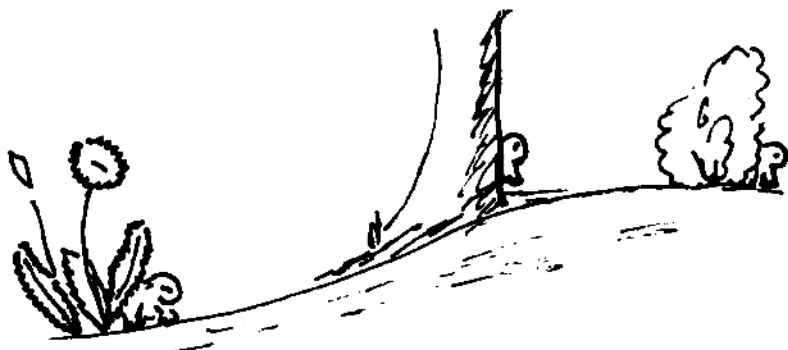
--Jabom npoyîcquípxîm.

Después el sapito se fue y les platicó
a los sapos ancianos lo que le había
dicho la tortuga. Los ancianos le contes-
taron, diciéndole:

-- Vamos a hacerle una jugada a la
tortuga. Anda y dile que mañana correrán.

Entonces el sapito se fue a donde esta-
ba la tortuga y le dijo:

-- Mañana correremos.



Chi jada' je tiempo paty, chi je mäj
jäy pung ajcxy ñicxy cäm mäd je yujc-
yegy pung huädii anajty poyägam mäd je
tortugä.

Etz chi je tugäc yujcyegy pung huädii
poyägam ñicxy. Je mäj jäy pung ajcxy cäm
yajnigädagäy, pädacy ajcxy je yujcyegy
pung tüba'aay jigajii.

Al día siguiente, cuando llegó la
hora, los ancianos se llevaron a los
sapos más jóvenes para que corrieran con
la tortuga.

Entonces, tres de los sapos jóvenes se
fueron y los ancianos los escondieron a
lo largo del camino.



Chi jada' je yujcyegy pung huídii
anajty mǎǎd je tortugǎ ypoýǎga'ñ ñaypǎ-
dacǎ ajcxy nimetz mǎǎd je tortugǎ ma
anajty ypoýǎctzonangǎxy.

Chi jada' chooñ ajcxy animetz
poýǎgǎ.

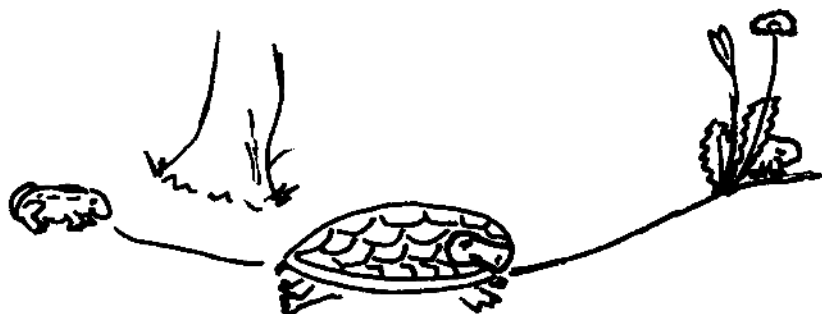
Chi je yujcyegy pung y'anucxǎǎy.
Tǎ anajty je tortugǎ ñǎcxy jeguem, chi
y'ijxhuimbijty nǎmay je pung:

--Pung ¡madǎc! ¡madǎc! tǎ ooy mǎj
mhuǎ'mnǎ.

Mientras, el sapo que iba a correr con
la tortuga se puso listo, porque la carre-
ra ya iba a comenzar.

Después que los dos salieron, el sa-
pito se comenzó a cansar y la tortuga,
que ya se le había adelantado, miró
hacia atrás y le dijo:

--Sapo, ¡apúrate, porque ya te que-
daste muy atrás!



Co je tortugá y'ijxhuimbijty jadüc'oc
 co anajty yjacpoyága'ñ, chi cuy'ixáiy
 ytü'aa, chi ijxy jám je pung ñinácxná
 jayájp.

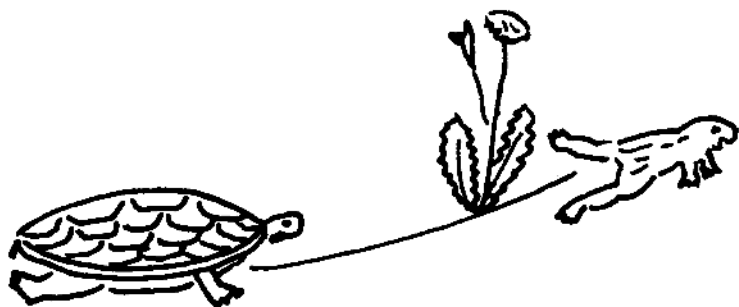
Chi je pung nimay je tortugá:

--Tortugá, ¡madác! ¡madác! tá miich
 ooy mhuiá'mná áxam.

Pero cuando la tortuga miró hacia
 adelante para seguir corriendo, vio al
 sapo que ya iba corriendo adelante de
 ella.

Entonces el sapo le dijo a la tortuga:

--Tortuga, ¡apúrate, apúrate, porque
 ya quedaste muy atrás!



Chi jada' je tortugá mic ytígáiy po-
yácpá huinnajxy je pung. Co cöguecy máj
máj, chi je tortugá jadüc'oc ñayjá'ijxá.
Chi nímay je pung:

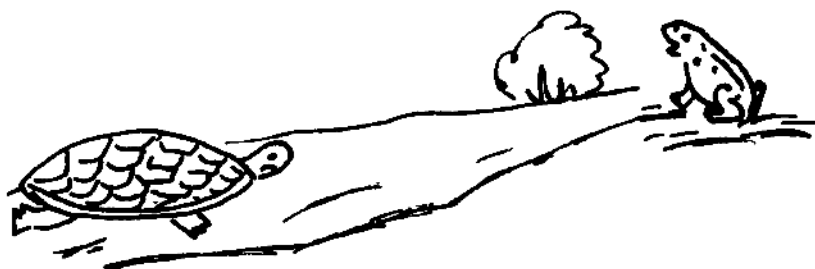
--Pung, ¡madác! ¡madác! tá máj
ncöguëcy.

Jadu'n anajty je tortugá je pung tzach
nímay co jadüc yujc yegy pung ycohuägáiy,
janch nixá je' anajty y'ahuixy tüba'aay.

Entonces la tortuga comenzó a correr
muy duro y pasó al sapo. Cuando se alejó,
volteó la cabeza hacia atrás y le dijo al
sapo:

--Sapo, ¡apúrate, apúrate, porque ya
te dejé muy atrás!

Mientras la tortuga decía esto al
sapito, otro sapo joven entró en la carre-
ra, porque ya estaba listo, esperando al
lado del camino.



Chi je tortugá cuy'ixíy je tü'aa.

Chi ijxy jám je pung ñinícxná janch jeguem.

Chi je pung y'ijxhuimbijty nímay je tortugá:

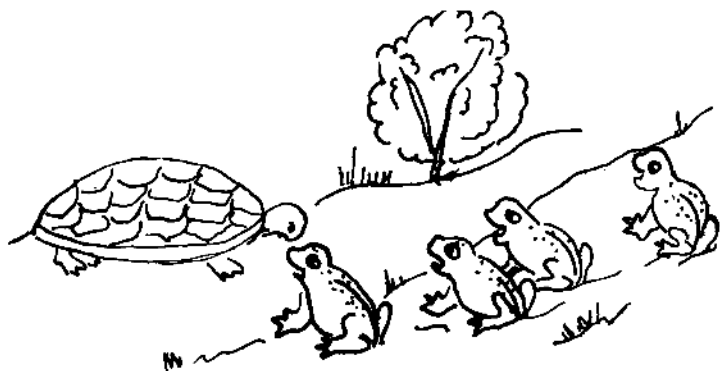
--Tortugá. ¿Ti co tá mhui'my íxam?
¡Madác! ¡Madác! Tá máj ncöguëcy.

Jám je pung anajty chach ycapxy mabad anajty y'ojaayíty.

Entonces, cuando la tortuga volteó hacia adelante, se dio cuenta que el sapo ya iba muy adelantado y le estaba gritando:

--Tortuga, ¿por qué te quedaste tan atrás? ¡Apúrate, apúrate, porque ya te dejé muy atrás!

Cuando la tortuga llegó a la meta, el sapo ya estaba allí, esperándola en la raya que marcaba la meta.



Jadu'n je pung ajcxy tzu'ijxy je
tortug± co ajcxy ñaybubejt±. Co je pung
oy yjätý jay±jp ma anajty ypoy±cjädáng±xy.

Chi je tortug± nixïcy yajxïcy yhu±'my.

Así fue como los sapos le hicieron una
jugada a la tortuga, porque se ayudaron
unos a otros. El sapo llegó primero don-
de terminaba la carrera.

Así la tortuga fue burlada y quedó con
mucho vergüenza.

Investigadora lingüística:
Sra. Hilda de Hoogshagen

Idioma:

mixe de Coatlán

Coatlán, Tehuantepec, Oaxaca

primera edición

**en mixe de Coatlán
y español
3-027 — México, D.F. — 2.5C
1973**

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 250 ejemplares.